

# 目次

## Contents



02 部長序

03 評審長序

04 典禮流程

05 團體獎

06 高雄市前金區建國國民小學

10 財團法人台灣基督長老教會宣教基金會——台灣族群母語推行委員會

15 個人獎

16 施福珍

20 廖瑞銘

24 蔡奇蘭

28 莊鳳玉

32 陳運棟

36 黃瑞香

40 田信德

44 星·歐拉姆 Sing 'Olam

## ■ 部長序

語言是人類智慧與文明的結晶，母語的保存與延續，象徵一個民族的智慧、技藝、宗教、風俗及歷史的存續。聯合國教科文組織（UNESCO）為宣傳母語保存的重要性，1996年在巴塞隆納發表〈世界語言權宣言〉，並於1999年將每年的2月21日訂定為「世界母語日」。因此，國內推動母語保存與教學，不僅響應世界潮流，也是政府責無旁貸的義務，更能彰顯政府重視文化傳承的工作。

本土語言的存續，即是「世界母語日」促進語言、文化多樣性精神的展現。有鑑於此，教育部自90學年度起將本土語言納入正式課程，並在民國95年發布「高級中等以下學校及幼稚園推動臺灣母語日活動實施要點」，鼓勵學校推動母語。我們期望透過各種正式與非正式課程的實施，營造校園母語學習情境，使母語教育融入生活之中，強化學習成效，進而達到世代傳承、永續保存的目的。然而，本土語言與母語教育工作僅靠政府部門推展是不夠的，因此我們從97年開始辦理「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」活動，期望發掘、鼓勵並結合各界長期深耕、經營的力量，共同攜手推動臺灣本土語言。

本活動已邁入第6年，今年的得獎者來自教育、藝術、宗教、企業等各界的先進。其中，客籍前輩陳運棟校長及臺灣基督長老教會，他們開風氣之先，引領本土語言文化研究及發展的風潮。田信德牧師和星·歐拉姆牧師編輯族語聖經、字辭典、教材等，對於語言的紀錄與保存，可說是居功厥偉。廖瑞銘教授、蔡奇蘭先生致力於母語文學的推動與母語的復振運動；施福珍先生在音樂及民間文學領域深耕有成，創作出「點仔膠」等耳熟能詳的童謠。他們著作等身，為本土語言留下彌足珍貴的文獻。學校教育方面，高雄市建國國民小學懷抱熱忱，推動閩南語教學不遺餘力；黃瑞香、莊鳳玉兩位老師則在教學第一線付出，甚至在客家人口占少數的嘉義市耕耘，使客家語言文化得以萌芽、發展。諸位得獎者孜孜不倦的精神，令人感佩、動容！

除了感謝所有得獎的付出，藉此機會，也由衷感謝其他長期在本土語言領域默默耕耘的個人及團體。由於大家的無私奉獻，社會大眾將更了解推廣母語的意涵及重要性。臺灣的母語教育也因為大家的努力，得以延伸推展至每個層面，扎根落實，成為全民運動！

部長 蔣偉寧 謹識

## ■ 評審長序

語言是人類溝通的工具，是日常生活必須使用的工具，我們要交流觀念和思想，就必須透過有系統的語言符號來表達。語言也象徵著文化的發展歷程，一個發展完整的文化擁有生動豐富的語言，我們研究語言就包含了研究這個民族的歷史，從多變的語言發展演化出文明，它無疑是一個文化的根基。但隨著文化的變遷，新的詞彙和語言被創造出來，方言也逐漸流失。當我們被統一說出「標準話」的同時，「母語」正在被取代。

不可忽視的是，語言的消失非常的快，要發展成一套完整的語言系統卻非常難。紀錄和保存一套語言的過程，就如同在和時間賽跑，與此同時你想到的是，一段珍貴的文化資產可能就此從世界上消失。語言的保存何等珍貴，要如何推展又是一道難題。有賴教育部近幾年透過國家的力量推動本土語言的推展工作，並且每年定期表揚對本土語言有貢獻的工作者，讓大家有機會能夠看到與了解在這塊寶島上與普通話共存的其他語言。

此次本土語言傑出貢獻獎的評選，表揚了10名對本土語言有重要貢獻的個人與團體，總共分為閩南語、客語，和原住民語三組進行評審。評審過程相當嚴謹，初審時，每一件申請案都由3位專家學者評選推薦，複審時再由所有委員共同議決推薦名單。申請案包含日常生活中的語言教學、語文雜誌的編寫與發行、利用本土語言撰寫聖經，以及融合本土語言的歌謠及戲曲，十分多元。這些傑出的本土語言工作者，利用自己熟悉的方式將本土語言傳承下去，並加以發揚光大。

「在生活之中說出來，才是活的語言。」我們由衷的感謝，在臺灣為本土語言默默付出的所有人，因為你們無私的一份力，面臨絕跡的語言得以延續，寡為人知的語言能夠發揚光大。表揚即是一種鼓勵，藉此頒獎典禮盼能讓更多民眾珍惜本土語言的可貴，將本土語言的重要意涵深耕至每一個世代。

因為，若是沒有語言，就沒有文化；有了語言，知識才會成為無限。

評審長 李壬癸 謹識

# 典禮流程

時間 | 102 年 2 月 21 日 (四) 上午 10:30

地點 | 臺大醫院國際會議中心 1 樓 101 室 (臺北市中正區徐州路 2 號)

預估時間	活動項目
10:00~10:30	報到
10:30~10:35	典禮開始
10:35~10:45	閩南語「答喙鼓」說唱藝術 嘉義市民族國民小學
10:45~10:50	教育部長官致詞
10:50~10:55	宣示儀式
10:55~11:00	紀錄片欣賞——閩南語組得獎者
11:00~11:10	頒獎(一)閩南語
11:10~11:20	客家口說藝術表演 中華民國傳統客家表演藝術協會
11:20~11:25	紀錄片欣賞——客家語組得獎者
11:25~11:30	客家委員會長官致詞
11:30~11:40	頒獎(二)客家語
11:40~11:50	原住民歌手 動人演唱表演 阿洛·卡力亭·巴奇辣
11:50~11:55	紀錄片欣賞——原住民族語組得獎者
11:55~12:00	行政院原住民族委員會長官致詞
12:00~12:10	頒獎(三)原住民族語
12:10~	閉幕合影及茶敘

## 團體獎

# 扎根本土創新意 耕耘推廣續傳承

## 高雄市前金區 建國國民小學



### 單位簡介

位於高雄市國際觀光夜市六合夜市旁的建國國小，民國 44 年創校，是一所具有 57 年歷史的學校。雖然學校緊鄰熱門景點，但因社區老化及少子化影響，全校只有 12 班，251 位學生，屬於都會區的小型學校。儘管如此，他們仍舊秉持對教育的熱忱與灌注，提供孩子們多元化的學習舞臺、強化優質的教學團隊。

民國 90 年高雄市政府教育局於建國國小成立閩南語教學資源中心，協助推展本土教育各項相關活動。由於其屬小型學校，為了協助全市性的業務推展，全校教職員及家長志工皆鼎力相助，不分彼此，全體總動員！

建國國小積極協助推展工作，除了協助編纂高雄市國小本土語言閩南語教材《咱故鄉的泥土味》、出版《真愛鄉土高雄情》及《臺灣古詩詞》有聲教材，作為高雄市國中小閩南語教學之補充教材，也承辦教師研習活

動，精進高雄市教師閩南語教學專業能力。此外，為了提升學童對於本土語言的興趣，建國國小也舉辦夏令營與技藝競賽等活動，藉由多元的動態學習，激發學童體認本土語言文化之美。他們建置了多媒體的資源及互動式的學習網頁，提供豐富活潑的教材內容，方便教師教學運用，提升學童學習興趣。



承辦跨縣市分區座談會，促進縣市資源整合與成果交流



邀請傳統皮影戲藝師進入校園協同教學

除了協助舉辦各項推廣活動與教材研習工作，建國國小對於協助高雄市內或跨縣市的本土教育推廣交流也不遺餘力，每年承辦全市國中小本土教育訪視，以及跨縣市的分區交流活動，協助建立縣市輔導團合作發展機制，並促進縣市資源整合及成果交流。

在教學內容研發等軟體方面積極推廣外，校園環境等硬體方面的情境營造，也是建國國小豐富本土教學資源的策略之一。在有限的校地環境中，積極營造本土情境，在校園中設置「牛乳館」（校址之舊地名），邀請原住民藝術家將廢棄的漂流木轉化為藝術媒材，呈現臺灣早期農具、農村風貌；並在各類標示牌上，以國語、英語和閩南語拼音標示，營造處處可學習的環境；另外，在公共空間中，展示早期的童玩與縮小版的傢俱，並設有客家學習角、建國戲院和本土文物館等空間，呈現多元本土文化。讓學

團體獎

團體獎



紙影戲團展演後合影



99 學年度全國學生創意偶戲比賽全區決賽現代偶戲類  
光影偶戲組國小組特優



公共空間展示早期使用器具，營造校園內本土情境

學童期末皮影戲班級成果展演

童們在生活中皆能隨時接觸到這些早期的文物，彷彿進入時光隧道，體會早期社會的純樸趣味與生活智慧。

學習本土語言，不應只侷限在教室內和教科書上，因此也鼓勵學童參與各式本土文化社團，拓展學習觸角。延聘傳統技藝藝師成立布袋戲、說唱藝術及紙影等各種類型社團，讓學童在課餘接觸傳統藝術之美。並邀請傳統皮影戲藝師進入校園，與教師進行協同教學，期末更有班級成果展演，藉由這樣的活動展現學童們的創造力和表演藝術能力。除閩南語外，建國國小亦關注學童原住民族語言及客家語言的學習權益，提供多元語言的學習課程，供有興趣的學童學習。

文化，存在於語言中；語言，更是文化的靈魂。在多族群多語言並行的臺灣，建國國小期望各種本土語言能不斷傳承，本土語言及文化的燈火不滅，持續散發光與熱，照亮並溫暖本土語言推展的道路。

### 顯著事蹟

1. 邀集專家學者及建國國小教師團隊，研發高雄市國小本土語言閩南語教材《咱故鄉的泥土味》，出版一至六年級共 12 冊。
2. 出版《真愛鄉土高雄情》、《臺灣古詩詞》有聲教材，配發高雄市國中小作為閩南語教學補充教材。

3. 97 至 101 年度承辦多次高雄市國小教師閩南語教材教法初階、進階研習，與本土語言教師歷史文化研習等課程。
4. 93 至 99 年止，承辦「兒童閩南語夏令營——做伙來開講」共 7 場，並每年承辦高雄市「咱故鄉咱的情——閩南語本土技藝競賽」。
5. 每年承辦全市國民中小學本土教育訪視工作，期程近三個月，將訪視結果編輯成冊，配發各校參閱。
6. 建置「高雄市國小閩南語教學資源中心」及「臺灣閩南語羅馬字拼音教學網」。



協助編纂高雄市國小本土語言閩南語教材《咱故鄉的泥土味》，一至六年級共 12 冊

### 評審的話

自教育部 90 學年度開始實施本土語言教學以來，高雄市建國國小即肩負閩南語教學推動的重責。11 年來，持續協助開發補充教材、辦理多項教師研習、競賽活動，更配合預定期程，不斷推出文化踏查、學術論壇、拼音教學網、偶戲及皮影戲演出等活動，讓閩南語呈現多元面貌，藉以將母語推廣至家庭，期使家庭成為復振母語的最好場所。

更難能可貴的是其對於本土語言的推廣不只向下扎根，用心推展幼稚園母語教學，更向上延伸，編製高中閩南語文學補充教材，使高雄市閩南語教學得以有效銜接，實為全國典範。

## 落實族群語言推展 保存語文多元多樣

財團法人台灣基督長老教會  
宣教基金會——台灣族群母  
語推行委員會



### 單位簡介

長老教會總會推展各族群宣教與服務之同時，於2000年成立「台灣族群母語推行委員會」，不僅在教會內推行母語教學，更期待能帶動社會學習母語的風氣，進而促成城鄉社區與部落祥和、包容、互相尊重。

事實上，台灣基督長老教會自巴克禮牧師（Thomas Barclay，英國宣教師）1875年來臺之後，就大力推展白話字運動，並以白話字翻譯出版新舊約全書，及發行臺灣第一份報紙（《台灣教會公報》的前身），對保存臺灣文化有相當大的貢獻。幾十年來，許多兄弟透過白話字，親近上帝的話語和自己的母語，因而更加疼惜上帝賦予的土地與語言文化。



族語扎根計劃會議



白話字輸入法說明會議

至今，國家語言政策已經改弦，潮流已經湧至，教會與社會都應更加珍惜此一機會，努力推展母語教學，來提升臺灣語言文化。母語不僅是溝通的工具，更是生活、文化的根本。「語言若亡，文化就滅；文化若亡，民族也亡」，為了讓母語永續流傳到社會各角落、成為大家的第一語言，台灣族群母語推行委員會不遺餘力推動族群母語學習課程，也出版各族群族語學習教材。族群母語推行委員會的母語出版品，被各級學校廣泛運用，出版的各族群語言歌曲CD，使臺灣14個族群母語從瀕臨滅絕之境被搶救，成為具有活力的語言，讓臺灣的語言文化得以延續保存，成為名符其實語文多元多樣的國度。

## 顯著事蹟

1. 出版各族群母語教材：《布農族語讀本——認識族群布農族語》、《排灣族語讀本——認識排灣族語與基本詞彙》、《撒奇萊雅族語讀本——認識族語基本詞》、《KEBALAN 詩歌集》、《阿美語簡明詞典》、《認識布農語基本構詞——以 Isbubukun 用語為主》、《噶瑪蘭語讀本與語彙》、《太魯閣族語童書繪本》、《相招來學白話字》（學生本、教師本、遊戲本）、《台灣原住民歌謠 CD》等。
2. 開辦白話字初級、中級、高級班課程。
3. 舉辦族語教學與語言發展研習會。
4. 協助族群聖經翻譯。

## 評審的話

台灣基督長老教會自 1875 年英國巴克禮（Thomas Barclay）來臺之後，即推動「白話字」運動，以「白話字」翻譯新舊約全書，並發行報紙（《台灣教會公報》前身），對於臺灣文化的保持提出貢獻。在國家全力推行「國語」之際，對於臺灣各族群的語言採取壓抑的政策，而台灣基督長老教會堅持用母（族）語宣教證道、唱詩，以母（族）語翻譯原住民族各族聖經並教導母（族）語，因此得以延續原住民族語言文化。

台灣族群母語推行委員會近 3 年來出版布農族、排灣族、撒奇萊雅族、噶瑪蘭族族語讀本以及阿美族簡明詞典、太魯閣族語童書繪本；也辦理族語教學及語言發展研習會並協助各族群進行聖經翻譯，展現具體而突出的成果。



白話字輸入法說明會議



白話字輸入法說明會議

本報語彙

102年  
傑出貢獻獎  
得獎者名錄

個人獎

# 臺灣童謠孩子王 創作佳曲永傳唱 施福珍



## 個人簡介

施福珍出生於彰化縣員林鎮，其專長為合唱指揮、臺灣兒歌詞曲創作、臺灣民間文學研究、健身運動「和和音樂操」研發等。他熱愛本土語言，將本土語言和音樂結合大力推廣，並發揮自身在音樂方面的專長，創作過許多臺灣囡仔歌，如〈點仔膠〉、〈羞羞羞〉、〈大箍呆〉、〈秀才騎馬弄弄來〉、〈澎恰恰的大鼻孔〉等經典歌曲之詞曲。

其創作達400餘首，曾榮獲金韻獎、金視獎、金鼎獎、金曲獎、鐸聲獎，以及臺灣省特優音樂創作獎等獎項。任職大專高中小音樂教師40多年，並擔任各縣市國小教師鄉土教材研習會及各師院鄉土文化教育中心「臺語囡仔歌」講師，於亞洲大學指導本土兒歌詞曲創作，以及臺灣民間文學研究等課程。



與家人合影

此外，施福珍也擔任大愛電視臺「臺灣囡仔歌欣賞系列60」主講人、三大有線「臺灣囡仔歌」教唱節目主持人、民視「臺灣空中藝術文化學苑」臺灣兒歌節目審核兼諮詢顧問，在國內外有300餘場的專題講座，有「臺灣童謠的園丁」、「童謠囡仔王」等稱號。



贈送彰化縣政府臺灣兒歌推廣叢書

除了臺灣兒歌方面的推廣外，他還與夫人周玉葉一同於民國77年創辦風靡全國的「和和音樂操」，24年來經常在各地指導學員做健身運動。全國現有五萬餘名之會員，在全球華人地區也均有「和和音樂操」的蹤跡。音樂操計有：基本操、暖身操、拍打操、踏踏操、方塊操、甩手操、握拳操、按摩操、操舞系列等，均免費提供給民眾使用，希望能藉此達到全民運動的目標。

為推廣本土語言，施福珍除進行教學與專題演講之外，還積極編輯、創作各類「臺灣囡仔歌」歌曲集，如《台灣囡仔歌的故鄉歌曲集》、《台灣囡仔歌伴唱曲集》、《台灣囡仔歌欣賞影集60輯》等，以及臺語文學方面書籍，如《彰化縣民間文學集》、《台語瞬間入門辭典》、《台語唐詩吟歌曲集》等。其希望藉由各種不同的管道與方式，讓民眾能進一步認識本土語言之美。



任教 40 餘年，用心教導每位學生

### 顯著事蹟

1. 出版臺語兒童歌謠系列叢書：《囡仔歌的故鄉——歌唱曲集》、《台語唐詩吟唱——歌曲集》（1-3 輯）、《台語兒童唸謠——傳統篇、創作篇》、《台語兒童唱謠百曲集》（1-4 輯）。
2. 出版臺灣民間文學叢書：《台灣的歇後語》、《台灣的猜謎語》、《台灣的四句聯》、《台灣的俗諺語》、《台灣的繞口令》。
3. 分送作品 450 餘套，供學校教學之用，並於國內外進行 300 餘場專題講座，推廣母語童謠。

### 評審的話

佇台灣，這幾十年來，無論是老大人、中年人、少年人、囡仔人，應該無人毋捌聽過施福珍老師所創作抑是譜曲的台語囡仔歌。施老師毋但創作的歌謠數量驚人，閣攏普遍受著歡迎。尤其是佇戒嚴時期，學校莫講是台語教學，連日常的台語交談都攏完全受壓制。若毋是施老師利用童軍活動，傳唱伊創作的台語囡仔歌，台灣話可能連一絲仔氣絲仔都無矣。佇世界母語日的今仔日，咱一定愛會記得施老師為台語的保存所做的一切。



創作豐富獲獎無數



致力推動臺灣囡仔歌

# 臺文研究先行者 創建母語大工程 廖瑞銘



## 個人簡介

廖瑞銘是國內少見專注於臺語文學研究的學術工作者，在臺語文學研究方面的成績有目共睹，於 2012 年通過教育部教授升等。其除學術專業外，同時投注心力於母語運動長達 20 年，參與社團創立、運作，並透過演講、評審宣揚理念，進入學術體制內，對相關政令、政策進行影響，擔任臺灣文學主流學報編輯委員，力求母語文學研究專業化。

廖瑞銘於 1992 年接觸海外發行的臺語文刊物《台文通訊》後，深感母語對於臺灣文化的重要性，毅然決然投入臺語文復振運動；又，深感臺語文學的推動，不能只有創作及讀者兩個面向，學術研究對於臺語文學經典的確立，以及學科領域的地位，都是不可或缺的文化工程。因此，決心投入臺語文學的學術研究，是國內極少數長期投入臺語文學的專門研究者之一。

除了學術工作外，廖瑞銘長期參與母語及社會運動，親身獻身、發聲，帶動母語復振及文化多樣性的啟蒙，不僅是臺語文學研究不屈不撓的先行者，也是長期堅定的運動者。其擔任中山醫學大學台灣語文系教授兼系主任，主持系務，規劃並執行國內最具特色之臺語文課程。堅持每年舉辦臺語文學學術研討會，累積全方位學術研究之成果與能量。同時擔任通識教育中心主任，規劃籌設國內頗具特色之「醫學台文教學暨研究中心」，推進臺語文之學術專業化。



臺灣母語競賽頒獎



台文筆會成立大會



積極推廣各類臺語文學創作

此外，廖瑞銘長期擔任教育部全國性及各縣市臺語文相關之研習、演講、徵文等推廣活動，提供專業社會服務。並長期從事民間母語復振運動，參與社團創立、運作，透過各種傳播形式——成立社團（如：李江却文教基金會、台灣羅馬字協會、台文筆會）、寫文章、辦刊物（如：台文通訊、台文罔報、首都詩報、海翁台語文學月刊）等宣揚理念，持續落實母語復振之文化工程。

## 顯著事蹟

1. 長期擔任教育部全國性及各縣市臺語文相關之研習、演講、徵文等推廣活動，提供專業社會服務。
2. 長期從事民間母語復振運動，參與社團創立、運作，透過各種傳播形式——成立社團（如：李江却文教基金會、台灣羅馬字協會、台文筆會）、寫文章、辦刊物（如：台文通訊、台文罔報、首都詩報、海翁台語文學月刊）等宣揚理念。
3. 1999年起在靜宜大學、中山醫學大學等開授臺灣母語文學概論、臺灣母語書寫與習作、臺語文讀寫、臺語文學史、臺語文學作品專題等。
4. 2000年起在靜宜中文所及中興、彰化師範大學、成大等台文所講授臺語文學專題、臺語詩專題、臺語小說專題、臺語文學專題、臺灣語言研究。
5. 擔任國立台灣文學館《愛、疼、惜台語文學展覽專刊》主編。



擔任各大臺語文學創作比賽評審

## 評審的話

1. 自 1992 年起決志參與台灣語文復振運動，召集《台文通訊》讀者聯誼會，對基層推動台語文讀寫，結合長期研究台灣戲劇的興趣，鼓吹台語文化相關活動；1996 年起擔任《台文罔報》雜誌發行，1997 年參與創立李江却台語文教基金會，2012 年起擔任《台文通訊罔報》雜誌總編輯，二十冬來佇台語文學田園拍拚無歇跤，值得肯定。
2. 讀歷史出身，長久佇大學教冊，深深體會台語文學的推動袂使干焦創作、閱讀兩個面向，決心投入台語文學的學術研究，寄望學術研究會得對台語文學經典的確立佇學科領域的地位有幫贊，是少數長期從事台語文學專門研究的學者之一。
3. 擔任中山醫學大學台灣語文學系教授兼系主任期間，規劃有特色的台語文課程，堅持逐冬舉辦台語文學學術研討會，累積台語文全方位學術研究的成果佮能量，甘願選擇少人行跤到的路，值得呵咾。



2008 詩行——年度台灣母語詩人大會（左三）



進行臺語文學研習、討論（右二）

# 散播府城教育愛 致力母語教育事 蔡奇蘭



## 個人簡介

蔡奇蘭（筆名：鹿耳門漁夫），西元 1944 年（民國 33 年）9 月 9 日出生於臺灣源頭——鹿耳門古港口遺跡之小村（臺南土城子）。早年從商，曾經先後創立「大地百貨」、「台灣贈品公司」、「大成塑膠」、「太隆建設」、「佳霖營造」、「大同證券」、「台農建設機構」等多項事業；近年來，放下俗事，禮佛拜懺，專注詩歌創作，雲遊四海。



與文學大師鐘肇政先生合影



主持第三屆府城臺語兒童文學營籌備會



第三屆府城臺語兒童文學營與賴清德市長合影

在臺期間，蔡奇蘭隱居臺南文殊精舍，為了推廣本土語言，先後成立「台江詩刊」、創辦「台江詩刊雜誌社」、「臺灣文史營」及「府城臺語兒童文學營」等文藝活動。現旅居加拿大，被譽為「七字仔大師」，是一位著作豐富的鄉土詩人。

著有《台灣人兮悲歌》、《一個詩人的生活》、《台灣白話三字經》、《土城子簡介》、《台灣白話史詩》、《父親大人回憶錄》、《台灣七字仔三百首》、《十二生肖歌》（研究本）、《沈公義人傳》、《鹿耳門漁夫詩集》、《虎尾寮庄志》等書，藉由這些創作推廣、保存本土語言。



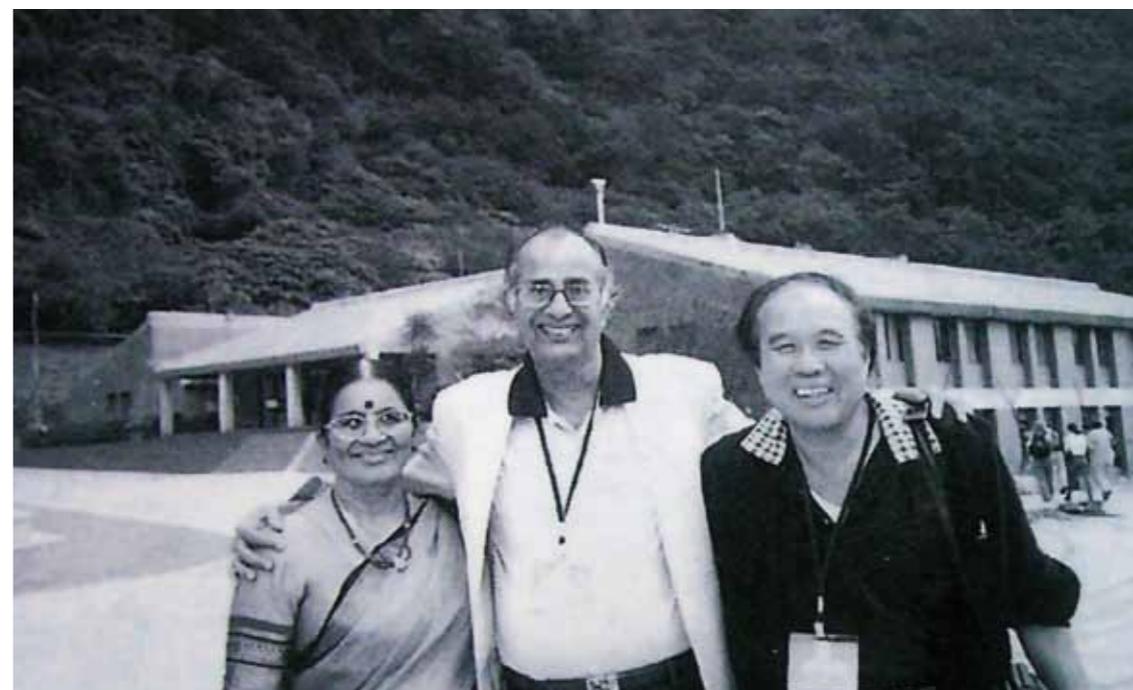
於台灣文學館歡迎文友前來進行文學交流

### 顯著事蹟

1. 自民國 98 年起，出錢出力贊助辦理四屆府城臺語兒童文學營活動，大力協助臺南市本土語言文學的傳播與推廣，嘉惠臺南市及其他縣市之教師、學生。
2. 成立「台江詩刊」、創辦台江伴作家協會、「台江詩刊雜誌社」
3. 創辦「臺灣文史營」、「府城臺語兒童文學營」等文藝活動。

### 評審的話

1. 1997 年創立台江詩刊雜誌社，出版發行《台江詩刊》，俗濟濟台灣七字仔的冊，大力推廣台語白話七字仔，保存嬌氣的台語文化。
2. 出錢出力贊助舉辦四屆府城台語兒童文學營，對推動台語文學的傳播真有貢獻。
3. 創辦台灣文史營，創作台灣白話史詩，是台語文學作家，嘛是疼惜故鄉、心懷台灣文化的企業家。



於 23 屆詩人大會與印度詩人摩漢夫婦合影

# 客家妹仔努力不懈 遍灑客語復育種子 莊鳳玉



## 個人簡介

莊鳳玉是自小在客家莊長大的客家妹仔，也一路平順的考上輔大日文，畢業後於日商公司就業、結婚生子，卻沒料到在長子 10 歲時，懷了第三胎，只好辭掉工作專心在家相夫教子。在這過程中，不服輸的個性一直激發她向上，雖然是專職家庭主婦，但因其精通英、日語的本事，讓她能夠一邊照顧家庭，一邊兼職擔任幼稚園英文老師。

11 年前老二上小學時，秀山國小開始有客家語的選修課程，身為客家人的後代，當然不能忘本，因此莊鳳玉讓孩子選擇客家語學習，自己也好奇的陪上客家語課程，更義不容辭地擔任老師的幫手和助教，因此激發她對客家語教學的興趣。因為有英、日文的教書經驗，對於語文方面比別人更容易上手，加上自己不時的找機會充實母語能力，她在民國 91 年拿到教育部的客家語教學支援人員證書。

同年，她便在秀山、新和國小開始任教，雖然第一年一週只有 7 節課，但也是充電、學習的好機會，就這樣靠著不服輸和積極認真的態度，配合



客語魔法學院中級班手工藝課程

學校活動，帶領、指導學生參與各項比賽，如戲劇、歌謠律動、相聲等，並且得到很好的成績。她經常帶學生受邀至各單位（客家電臺／寶島電臺記者會／三峽客家文化園區等等）表演，這不僅讓學生有舞臺可展現自我，也吸引更多的學生來學習客家語。

莊鳳玉自己本身亦曾得過新北市創意教案設計第一名、繪本師生組第三名，每學期的課程設計更是優良，也在 95 年獲得教育部訪視評鑑優良教師，及 96 年獲新北市客家文化有功人員獎。

除在學校授課之外，她也自 92 年開始擔任新北市客家語教師協會的理事，與臺灣客家協會理事工作，辦理多項活動，如暑期生活體驗營、師資研習營等活動，除規劃課程外，也擔任課程講師，受邀至各國小、客家主題公園等地擔任研習或課程講師；平時有空也常參與研習活動，加強自己的專業領域，讓客家語教學和傳承的動力能量源源不斷。



客家花布手工藝品製作



師資培訓

更在 98 年接下新北市客家語教師協會理事長一職，負責由客家事務局主辦、五寮國小承辦，史無前例 16 梯的新北市第一所兩天一夜客語魔法學院（其中一梯的對象是中央大學客家學院的教授及研究生），成效良好，也因此成功舉辦 4 年（98-101 年），目前每年都會舉辦初／中／高級班的客語魔法學院，每年皆會有 2,000 多位學生來參加活動，這也讓本土語言的復育工作灑下更多的種子。莊鳳玉同時也參與各類客語教材與學習單的編輯，讓學生的學習更多元與趣味化。

莊鳳玉能貢獻一己之力，為復育客家語言的工作而持續不斷；也為客家文化的傳承而更加努力不懈，本著客家婦女任勞任怨、勤儉持家的精神，為客語教學而努力。她目前也義務主持客語之美節目，讓更多人能了解學校的客語教學，鼓勵學生參加客語認證考試，增加自信心。莊鳳玉真是位任勞任怨的客家妹仔，為傳承客家語言文化不遺餘力。

### 顯著事蹟

1. 擔任新北市政府客家事務局諮詢顧問、客家委員會諮詢委員。
2. 98-101 年協助新北市政府客家事務局辦理客語魔法學院中級班課程。
3. 協助編輯臺北市客家主題公園客語講古教材——伯公及天穿日、新北市政府客家事務局客語魔法學院初級教材、有聲童書——聰明个伯婆。



主持寶島客家電臺「客語之美」節目



帶領學童從事客家美食體驗活動



客語魔法學院高級班

4. 擔任寶島客家電臺每週四「客語之美」主持、客家委員會薪傳師傳習計畫訪視委員、客家主題公園手工藝 DIY 講師。

### 評審的話

都市肚裡个客家人，因為文化落差个關係，母語意識毋強，無論政府機關、學校裡背也係社團，想愛推廣傳承客家文化同客家語言，毋係恁簡單个工作。中和秀山國小莊鳳玉先生，長透以來煞猛學習、煞猛研究又煞猛教學。厥个精神，親像傳教士共樣，深入到恁多學校、恁多單位從事客語推廣，這兜工作看起來蓋簡單，其實無恁容易。厥个表現可以看出來，佢已經將復興客家語看做自家个使命感。莊先生這擺得獎可以分母語支援教師作模範，值得大家稱說。

# 客家研究推廣先驅 探尋保存文化源流 陳運棟



## 個人簡介

陳運棟，民國 22 年生，苗栗縣頭份鎮人。民國 41 年新竹師範學院畢業，任小學教師 4 年，於民國 44 年高考及格後，轉任中學教師 42 年 7 個月，這當中並於民國 72 年考入文化大學民族與華僑所進修，於 74 年畢業獲法學碩士學位，兼任該校政治系講師至民國 89 年。他於民國 88 年在大成中學校長任內退休，在教育界服務長達 46 年 7 個月之久。期間先後出任：苗栗縣鄉土文化協會理事長、苗栗縣教育會理事長、苗栗縣陳姓宗親會理事長、第 2、3 屆國民大會代表等公職，並擔任臺視第 1 部客語節目《鄉親鄉親》客家文化講座主講人 10 年之久，為臺灣客家語言文化之推廣作鋪路工作。

陳運棟於民國 67 年撰述的《客家人》一書，是其代表作，集海內外客家研究大成，被譽為研究客家必備的經典鉅著。《客家人》初稿完成後，因客家大老鍾肇政一句話：「既然是客家史，怎可沒有客家話單元？」於是他又花了半年學習羅馬拼音、漢語拼音、國際音標等標音方法，再一一搜尋介紹客家話的書籍，一點一滴補充並完成這本經典著作，成為臺灣第一部有系統介紹客家話的專書，對臺灣客家話的推廣，貢獻至鉅。

民國 78 年出版《臺灣的客家人》，並且努力在學術刊物發表文章，奠定他在客家研究的地位。陳運棟的客家觀點，比較贊成族群是建構性的，是與其他族群競合形成的群體。因此客家不是血緣的群體，而是文化的群體，他非常贊同「講客家話的就是客家人」。曾擔任苗栗縣鄉土學會理事長的陳運棟，主編過西湖、頭份、三灣等鄉鎮志；苗栗縣志重修時，他被

個人獎

個人獎



客家運動中舞龍的一群青年



客家語研討會上所展出的陳運棟著作

推為總編纂，在他的帶領下，這套共 33 卷 41 冊的苗栗縣志已全部付梓。這套「在地人寫在地事」的縣志，全由地方各個領域專業者撰稿，內容、資料也稱冠全國。

陳運棟現正進行南庄鄉志編撰，一改漢族史觀立場，而以原住民觀點論述；不稱漢族入墾而是外力入侵，這也是第一本非原住民鄉，卻從原住民角度編寫的鄉志。此外，陳運棟對於歷史文物的保存也不遺餘力，十餘年前，其得知苗栗縣栗社詩抄，是已故栗社總幹事吳頌賢手刻油印，從吳頌賢兒子吳文虎處取得後，多數已破舊不堪，他仍細心影印，分類整理，用心令人感佩。



講述客家語課程

### 顯著事蹟

1. 民國 67 年著《客家人》一書，由聯亞出版社出版，有系統地歸納了 20 世紀以來有關客家研究的重要成果，為臺灣第一部介紹客家文化及客家語的書籍，影響深遠，迄今已成為研究客家必讀的入門書。
2. 參與客語認證工作 10 餘年，並出任委員，積極推動客家語之教學推廣，成效卓著。
3. 目前仍擔任客語認證審查委員，積極投入客家文化及語言的推廣工作。



陳運棟在臺視「鄉親鄉情」節目中講述客家文化講座

### 評審的話

陳運棟先生係臺灣客家文化界耆老，擔任教育工作會 50 年，桃李滿門，著作等身。他寫個《客家人》係客家研究個代表著作。這本書摻客家源流還過客家語言文化做系統性個介紹，影響深遠。陳先生識擔任臺視第 1 部客語節目「鄉親鄉情」客家文化主講人，有 10 年悠久，帶動臺灣本土客家語言文化研究風潮。

先生一向關心臺灣客家語言文化個傳承，但識連續多年參加客語認證考試初級、中級摻中高級詞彙個編輯，又擔任苗栗縣西湖、頭份等鄉鎮志主編摻《重修苗栗縣志》總編纂。這係多年，陳先生又整理苗栗地區鸞堂「降筆」個詩，出版《洗甲心波》，但乜蒐集栗社前身社友散佚個詩，刊行《天香吟社詩集存稿》。陳先生既經 80 歲了，還係逐日手不停披，繼續帶動臺灣客家語言文化個發展。

# 灌溉嘉義客家文化 深耕客語在地發展 黃瑞香



## 個人簡介

一直擔任教職的黃瑞香，是一位善於鼓勵學生且認真負責的級任導師。除了一般日常的工作外，身為客家人的她對推展客家語和客家文化一直不遺餘力，是嘉大附小的客家文化教育推手。

黃瑞香從 95 年度起，配合客家委員會客語生活學校專案，在校內推動客家文化教學與展演，她彈性利用時間在自己任教的班級教授客語歌謠；至低年級和中年級指導各班學生認識客家文化特色與體驗活動；全校學生朝會時，她唱作俱佳的教導客家文化；甚至也在學校開設課後客語班，加深加廣客語教學，讓學生體驗客家語言之美。年復一年地在嘉大附小孩子們的心中灑下客語種子。

推廣客家文化的這幾年來，她獲得許多優異的成績，包括 100 年度指導學生榮獲全國客語生活學校歌唱表演類高年級暨國中組第三名、100 年



帶領學童參語 100 年客家文化公園世界母語日活動



油紙傘教學，學生們展現精采的作品

指導學生榮獲南區客語歌唱表演特優，此外也指導學生榮獲嘉義市客語朗讀第一名。黃瑞香用心的指導，讓非客家莊的嘉大附小師生和家長，都能夠深入體驗與學習客家文化。

除了指導學生參加校內外客家文化學習與展演之外，最難能可貴的就是她在碩士班進修課程時，將客家文化融入數位課程教學研究中，設計互動遊戲建構客家文化的認知。黃瑞香也應用客家文化融入遊戲教學進行行動研究，以客家文化做論文的研究範疇，這些研究與發展，緊扣著客家文化與教育推廣，讓我們深刻感受到其對於客家文化傳承之熱誠。

黃瑞香也是嘉義市客家文化協會常務理事和創會元老，多年來在嘉義市推動客家歌謠教學與傳承，帶領學員參加各項展演活動，讓優美的客家歌謠萬里傳揚，讓客家語言在嘉義開始萌芽。



榮獲第七屆全國客語生活學歌謠比賽第三名



彩繪油紙傘教學

### 顯著事蹟

1. 從 95 年度起到 101 學年度，配合客家委員會客語生活學校專案，把客家文化融入課程，在校內推動客家文化教學與展演。
2. 至低年級進行客家文化教學，以客家歌謠與舞蹈戲劇教學，並進行客家圖畫創作，以生動活潑的方式帶領學生認識客家文化。
3. 97 至 100 年擔任嘉義市客家文化協會常務理事，致力於會務推廣，並擔任「客家歌謠研習班」講師，編選「客家歌謠選輯」為上課教材，為客家歌謠傳承、輔導、教學，並帶領學員多次參與演出。
4. 積極指導學生參與各類客家歌謠、客家語朗讀和歌舞比賽，藉由親身參與表演，提升學生們對於客家文化之興趣。

### 評審的話

1. 在非客家莊（嘉義地區）從事客語傳播，深耕，復育等客家話教學工作，並傳播客家文化，積極教學，殊堪嘉許。
2. 投入嘉義地區客家文化團體，從事客家文化之推廣，把客家話帶入非客語區或少數客語區之民間活動，融入多元文化，讓更多人接觸客家話。
3. 透過歌謠、戲曲、舞蹈、擂茶等活動，置入客家話推廣，成效良好，表現傑出，值得鼓勵。
4. 在即將失去客家話之地區如嘉義鹿寮，帶動客家話進入民間生活之活動，喚起客家意識，值得肯定。



學生朝會進行客語教學



101 中秋客家歌謠秀

# 堅定信仰譯聖經 奉獻心力傳族語

## 田信德 Yudaw Pisaw



### 個人簡介

Yudaw Pisaw，漢名田信德，屬賽德克族，民國 14 年 8 月出生於花蓮縣秀林鄉的水源部落。1948 年畢業於玉山神學院，並受派至富世教會（現今姬望教會）開始宣教的工作。其於 1948 至 1996 年期間，擔任牧師職位長達 48 年。

在宣教的過程中，田信德持續地在進行太魯閣語的翻譯、整理工作。1981 至 2003 年之間，與其他牧者一同進行著太魯閣聖經的翻譯工作。1995 年因當時在玉山神學院任教的白詩文牧師（蘇格蘭籍宣教師）說：「你們母語詞根有前綴、中綴及後綴的詞性」，引發了田信德整理太魯閣語的想法。他以兩部電腦開始著手翻譯及收集詞根，並於 2005 年翻譯完成，這項工作提供了日後編輯「太魯閣族語母語字典」的重要基礎，也促使 2006 年《太魯閣族簡易字典》問世。



奉獻心力編輯各式書籍、教材，協助太魯閣族語傳承

田信德對於太魯閣族傳統語言紀錄與保存盡心盡力，積極落實推廣族語教材之編纂，包括《Truku 族語課本》、《花蓮縣秀林鄉德路固語初級課本》、《花蓮縣奇萊鄉德路固語補充教材》、《花蓮縣秀林鄉德路固語中級課本》、《台灣原住民德路固語》等族語教材。



太魯閣族語詞典編纂討論

此外，對於族語教學與部落文化人才之培育也不遺餘力，擔任《太魯閣族語課本第一冊》審查校正委員、政大九階教材編輯委員、族語認證口試、命題委員等，並於第一屆太魯閣族語研習、2002 年原住民族語教學支援人員研習等活動擔任講師。

田信德將一生奉獻在傳道、太魯閣族語的傳承上，現今雖已 88 歲高齡，但仍持續擔任委員，從事太魯閣族語詞典之編輯工作，對於太魯閣族語傳統語言的保存工作盡心奉獻。

## 顯著事蹟

1. 從事牧會工作 48 年，其中 20 年與其他牧者共同完成太魯閣族語聖經的翻譯工作。
2. 從 1998 年以來迄今，仍為秀林鄉公所聘任編寫太魯閣族語詞典編纂計畫團隊中重要成員之一，缺一不可。
3. 多次擔任太魯閣族語相關教材之校正審查委員，協助太魯閣族語之傳承。



奉獻心力編輯各式書籍、教材，協助太魯閣族語傳承

## 評審的話

田信德 (Yudaw Pisaw) 牧師以 22 年的時間，跟其他牧者共同完成了太魯閣語聖經的翻譯工作，於 1988 年出版 (約 400 頁)。接著編寫太魯閣族語詞典，迄今也已超過 20 年，都是經年累月地在做。這兩件都是極重要而又艱鉅的工作，他對於族語的貢獻，別人難望其項背。

除此以外，他還編寫了讚美詩、德路固語叢書、太魯閣語讀本、太魯閣語各級課本等等。有關太魯閣語，凡有疑難問題，都要向他請教。學者要研究太魯閣語，也都會向他請益，如日本語言學者月田尚美於 2009 年在東京大學完成的博士論文，田信德牧師就是她重要的發音人之一。他對於族語的保存工作，確實功不可沒。



奉獻心力編輯各式書籍、教材，協助太魯閣族語傳承

# 阿美族研究學人 推動母語永續傳 星·歐拉姆 Sing 'Olam



## 個人簡介

Sing 'Olam (星·歐拉姆)，1946年出生於臺灣花蓮阿美族馬太鞍部落，屬於 La-Owaw 年齡階層，會講完整的阿美族語言，瞭解神話故事和族人傳說，稱得上是阿美族語言文化研究學人，與耆老級成員。

他終身為原住民族語言發展與認同努力，曾經領導族群語言「阿美語系」聖經翻譯工作，同時也是原住民族語言教學教材研發與確立書寫拼音符號系統的催生者。他也參與行政院原住民族委員會的語言教材編著與審查工作。

為保存族語，他參與多項公共事務，例如：擔任原住民基本法委員、教育部國語推行委員會委員、族語出題考試委員、全國語言演講比賽和文學著作評分員、受託鑑定中小學母語教學績效、審查評鑑臺灣原住民族語言文化歷史辭典、大學和神學院語言文化概論講師、舉辦母語演講與辯論會、族群語言聖經翻譯輔導與詞典編輯催化工作、出版多種族群語言讀本以利語言文化保存等。



族語互動認同研習會



原住民族群語言發展與教學研討會



日本大學演講



原住民族群語言發展研討會

## 顯著事蹟

1. 編輯《Kebalan 語詩歌集》(2011)、《Kebalan 初級讀本》(2012)。
2. 編纂《Pangcah 阿美語簡明詞典》(2011)。
3. 編輯《認識布農語 (Isbubukun) 基本構詞》(2012)。
4. 協助編譯新北市原住民族局《族語 (Sowal) 》季刊雜誌。
5. 輔助 Tayal 語彙字典編輯工作 (進行中, 2011-2013)。
6. 永續輔導 Cou、Rukai、Bunun 等族群語言聖經編譯與出版工作 (2000-2018)。
7. 推動與國外原住民族語言文化之交流活動，提升臺灣能見度 (教會界和自發性)。

個人獎

個人獎

## 評審的話

I Fata'an ko kahofocan ni Sing 'Olam, o tada malalokay a misa'icel a palowad to sowal ato tilid no Pangcah a matanengay a mato'asay, awaay ko lawa niira a misano Pangcah. O mikeriday ciira haca a misanga' to tilid ato mifalic to Fangcalay Cudad.

Tata'ang ko faloco' niira a pa'orip to sowal no kalo finacadan, o palamitan no kasasiroma no finacadan ko sowal ato serangawan saan ciira. Pa'icelen niira ko salikaka to saka lalok a misano niyah a sowal a caciyaw. Adihay haca ko misanga'an niira a pasadak to tilid no kasafinacadan, tada o kahemekan a inanengay a fafakien ciira, o pirorodan no teloteloc ko niira a pinangan.



每個成長階段以及父母照片



從小於馬太鞍部落長大，希望藉推動族語發展，保存族群美好文化

Sing 'Olam 出生在阿美族馬太鞍部落，是終身推動原住民語文之民間研究學人與耆老，他會講完整的阿美語，可謂阿美族語文與故事的專家。曾經領導族語「阿美語系」聖經編譯工作，也是族語教學教材研發與確立書寫拼音符號系統的催生者之一，並受邀編著教材與審查工作。

他對於母語的保存與推展具有使命感與熱忱不餘遺力。深知母語不僅是溝通的工具，也是生活、文化的根本，更是臺灣人認同的基礎。全力推動母語成為族人的第一語言，讓母語永續流傳在部落各角落。

近年來努力事蹟如下：舉辦兩次臺灣原住民語言發展與中央民族大學族語教學教授座談會（2012）；編輯出版《Kebalan 語詩歌集》（2011）與《Kebalan 初級讀本》（2012）、《Pangcah 阿美語簡明詞典》（2011）、《認識布農語（Isbukun）基本構詞》（2012）；協助編譯新北市原住民局《族語（Sowal）》季刊雜誌；輔助 Tayal 語彙字典編輯工作（進行中，2011-2013），以及輔導 Cou、Rukai、Bunun 等族群語言聖經編譯與出版工作（2000-2018）。

